

Kennenlernen mit Ball

Aus dem Workshop

„Deutsch-Arabisches Übersetzungsmosaik“ von Leila Chammaa und Kenan Khadaj

Handlungsformat

Gespräch

Gruppenpädagogisches Ziel

Spielerisches Kennenlernen; Erzeugung einer positiven Gruppendynamik;
Überwindung von Hemmschwellen

Dauer

Je nach Teilnehmer·innenzahl 15-20 Minuten

Ziele

Kennenlernen; sich selbst mitteilen; Erfahrungsaustausch; Reflexion der eigenen
Sprachkompetenzen und Fähigkeiten

Wirkung

Einbeziehung jedes/r einzelnen Teilnehmenden; Interaktion der Teilnehmer·innen;
Erkennen von Gemeinsamkeiten und Unterschieden

Material

Ball

Setting

Stuhlkreis

Räumliche Voraussetzung

keine besonderen

Vorbereitung / Aufwand

Vorbereitung von Kennlernfragen

Sprache

Deutsch und / oder Arabisch, je nach Wahl jedes/r einzelnen Teilnehmenden

Kurzbeschreibung Teil I

Auftaktübung; mündliche Vorstellungsrunde mit Ball

Methodenbeschreibung Teil I

Der / die Kursleiter·in stellt sich vor, wirft dann einem/r Teilnehmenden den Ball zu und fordert ihn / sie auf, sich vorzustellen (Name, Muttersprache, Zweitsprache, Klassenstufe, Hobbys). Dann wirft der / die Teilnehmende den Ball weiter, bis alle dran waren, während die Kursleitung wenn nötig Fragen stellt.

Kurzbeschreibung Teil II

vertiefte mündliche Vorstellung zu den Themen Sprache & Übersetzen / Dolmetschen

Methodenbeschreibung Teil II

Der / die Kursleiter·in stellt Fragen zu persönlichen Erfahrungen mit dem Übersetzen (z.B.: Was bedeutet übersetzen / dolmetschen? Wird im Alltag übersetzt / gedolmetscht? Für wen, wann und wo wird dies getan? Welche Sprachen? Welche Schwierigkeiten gilt es dabei zu überwinden? Welche Hilfsmittel werden in Anspruch genommen? Wie fühlt sich die betreffende Person beim Übersetzen / Dolmetschen? Welche Richtung fällt leichter – Arabisch-Deutsch oder Deutsch-Arabisch? Gibt es Dinge, die man auf Arabisch aber nicht auf Deutsch sagen kann und umgekehrt?) Jede·r Teilnehmer·in äußert sich zu Fragen. Daraus entwickelt sich ein offenes, von der Kursleitung moderiertes Gespräch.